

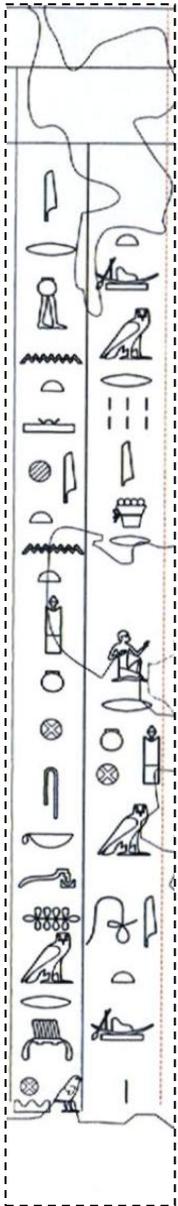
wpw

[1] (n^o).t jmj-r3 6 Jdr(w) r Jwnw m jw3.t

[2] jr jn.t n=n jh.t n.t Jwnw sk stp-s3 m R3-3w

[1] Abfahren des Vorstehers der 6 (des Bootes) Idscheru nach Heliopolis in einem Transportboot,

[2] um für uns Lebensmittel von Heliopolis zu holen; (indes) die Schutztruppe in Tura (blieb)



ih.t

Sache u. s. w.
Femininum, aber zuweilen
auch als Masculinum
behandelt. 2.

I. Sache, Sachen, Habe, Besitz³ ;
Produkte u. ä. eines Landes
oder Volkes 4.

II. Speisen, Mahlzeit 5.

Wb I, 124

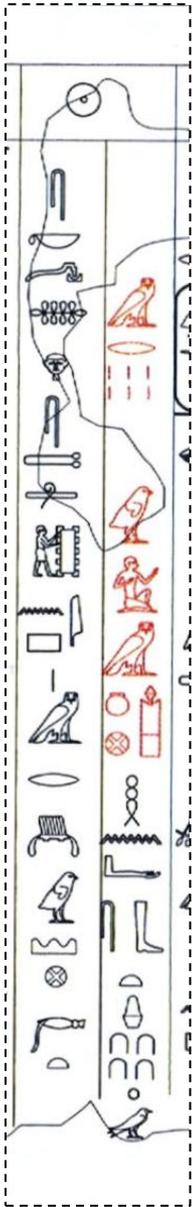
stp-s3

belegt A.R.; N.R.; Seit.
Schützer
als Titel u. ä.

I. Leibwächter o. ä. (bei
Reisen des Königs) 8. A.R.

Wb IV, 340.8

sw 4



sw 4

[1] (*jw.t?*) *jmj-r3 6 (Jdr).w m Jwnw hn^c bs.t (h3r) 40 (hk3,t) 1 wr*

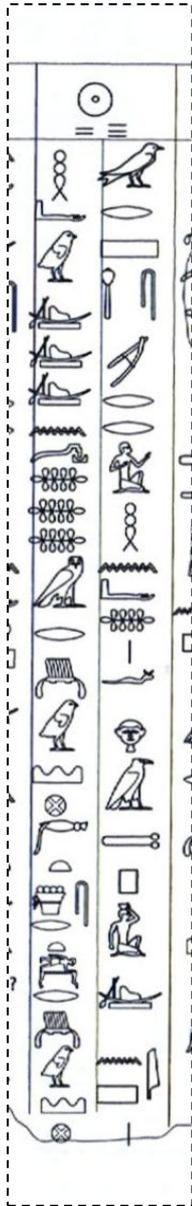
[2] *sk stp-s3 hr st3 jnr m R3-3w mh.t(j)*

**[1] (Zurückkommen? seitens) des Vorstehers der 6 (des Bootes)
Idscheru aus Heliopolis mit 40 Sack und 1 großen Scheffel Beset-Brot,
(oder: ... mit Beset-Brot (und) 40 Sack und 1 großen Scheffel
(Getreide))**

„Im Alten Reich finden sich Hohlmaße nur bei verschiedenen Getreidearten belegt.“
(Wolfgang Helck, *Altägyptische Aktenkunde des 3. und 2. Jahrtausend v. Chr.*, Berlin, 1974,
S. 135)

**[2] während die Schutztruppe Stein(e) in Tura Nord schleppte
(pseudoverbale Konstruktion: Substantiv + *hr* + Infinitiv)**

sw 5



sw 5

[1] *wrš šḥd Mrr ḥn^c s3=f ḥr 3tp jnr*

[2] *ḥ^cw.w n stp-s3.w m R3-3w mḥ.t(j) sdr.t (m) R3-3w*

[1] Den Tag verbringen (seitens des) Aufsehers Merer mit seiner Abteilung beim Laden von Stein(en)

[2] (auf) die Transportboote der Schutztruppen in Tura Nord, Nachtlager (in) Tura

(*ḥ^cw* „Flotte, Transportboot“, Wb III, 39.14)

(wörtl.: ... beim Steinbeladen der Transportboote ...)